

El Premio Memorial Astrid Lindgren

Por Laura Ballesteros Chitiva



Suzi Ersahin

*Directora del Premio
Memorial Astrid Lindgren*





En esta ocasión, nuestro boletín *Tendencia Editorial* se reunió con Suzi Ersahin, directora del Premio Memorial Astrid Lindgren, para conocer más sobre este premio que destaca la contribución de escritores, artistas y organizaciones a la literatura infantil y juvenil. Esto es lo que nos contó.



Astrid Lindgren Memorial Award

Boletín *Tendencia Editorial* (BTE): ¿De dónde surgió la iniciativa de crear un premio que reconozca la contribución de escritores, artistas y organizaciones al mundo de la literatura infantil?

Suzi Ersahin (SE): El Premio Memorial Astrid Lindgren fue creado en 2002 por el gobierno de Suecia para promover el derecho de todos los niños a grandes historias. Como Astrid Lindgren jugó un papel tan importante en la sociedad sueca, el gobierno quería honrarla. Fue una humanista que hizo oír su voz en el debate público, hablando con convicción moral, con humor y siempre con un firme enfoque en los niños y su futuro. Ella realmente actuó al servicio de los niños y sus derechos a través de su trabajo, y el gobierno, en reconocimiento de la importancia de la literatura infantil y, en un sentido más amplio, la cultura, decidió hacer esto público a través de un premio internacional.

BTE: ¿Qué estrategias se pueden implementar para fomentar y promover la lectura en niños y jóvenes, teniendo en cuenta lo que ha hecho el gobierno sueco y, específicamente, el Premio Memorial Astrid Lindgren?

SE: Algunas de las estrategias aplicadas por el Premio Memorial Astrid Lindgren son: en primer lugar, utilizar el legado de Astrid Lindgren como una forma de promover

los derechos culturales esenciales de los niños, tal como se establece en la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño.

En segundo lugar, de forma sostenible, crear una celebración de la importancia de la literatura infantil y juvenil que logre entusiasmar a los autores, ilustradores y promotores de lectura a nivel internacional. Creemos que la literatura infantil proporciona a los lectores jóvenes una entrada en el lenguaje, y el lenguaje abre el mundo, ya que te permite entenderte y entender el mundo que te rodea.

En tercer lugar, crear una red de agencias de nominaciones en todo el mundo para apoyar el avance nacional e internacional de la literatura infantil, los ilustradores y las organizaciones de promoción de la lectura. Por último, un evento anual para presentar la literatura como un agente de cambio dentro de la cultura y en beneficio de los derechos de los niños.

Además, las estrategias específicas incluyen trabajar con eventos y festivales literarios internacionales existentes (por ejemplo, la Feria del Libro de Bolonia o la Feria del Libro de Frankfurt, etc.), desarrollar asociaciones de colaboración con bibliotecas, instituciones de arte y escuelas, así como crear guías de lectura de obras galardonadas para escuelas y bibliotecas.

BTE: ¿Cómo es el proceso de selección para los participantes del Premio Memorial Astrid Lindgren? ¿Qué aspectos tiene en cuenta el jurado para seleccionar al ganador?

SE: El principio rector del jurado es elegir un escritor, un ilustrador o una organización de promoción de la lectura que trabaje en el espíritu del legado de Astrid Lindgren. También es importante que el jurado se centra en todo un cuerpo de trabajo en lugar de un solo libro o actividad. Es un trabajo increíblemente difícil: el jurado recibe las nominaciones de cientos de personajes destacados cada año y necesita nueve meses de intenso trabajo para leer y estudiar a los nominados y tomar su decisión final.

Mientras he seguido el trabajo del jurado, he visto que hay más similitudes con respecto a los temas y las formas de contar historias que diferencias. No hay ninguna sorpresa en eso. Por supuesto, hay diferencias culturales, pero desde la perspectiva de un lector joven, muchas cosas que les preocupan o les apasionan son iguales o muy similares. Y en el mundo de los libros infantiles, donde la fantasía juega un papel tan importante que las diferencias culturales específicas son reemplazadas por... magia y hacer creer, por nuevos mundos, nuevos seres, ¡todo nuevo! Así que



yo diría que los libros infantiles se basan en la vida real, en las experiencias compartidas de los niños en cualquier parte del mundo, y en la posibilidad de escapar a un nuevo universo donde se borran las diferencias culturales.

Por supuesto, hay algunas diferencias que podemos observar, como el humor o lo que se considera tabú, pero prefiero hacer hincapié en las cosas que están en común. En las ilustraciones, las diferencias pueden ser más evidentes. Incluso en un mundo global de expansión digital, el lenguaje visual parece ser un poco más específico a nivel regional, posiblemente.

BTE: Unos días antes, se anunció el ganador del premio de este año: Jean-Claude Mourlevat, escritor francés y autor del libro infantil “Jefferson”. Me gustaría preguntarle qué elementos de la obra de este escritor francés han hecho que ganara este premio. ¿Cuál fue la reacción de Jean-Claude Mourlevat cuando fue notificado como ganador del Premio Memorial Astrid Lindgren?

SE: El jurado hace mucha investigación, discusión y lectura, y, de alguna manera, casi siempre parecen llegar a un acuerdo perfecto sobre quién elegir. Según lo que sé —ya que no formo parte del jurado—, yo diría que

abordan la obra con una mente muy abierta cuando empiezan cada año, sin ideas preconcebidas.

Jean-Claude Mourlevat estaba muy, muy sorprendido, pero, por supuesto, muy feliz. Creo que la mayoría de los galardonados son tomados por sorpresa. De hecho, ellos reciben una llamada telefónica en la mañana hora de Suecia cuando el jurado hace el anuncio, por lo general a finales de marzo o principios de abril. A veces, los galardonados ni siquiera son completamente conscientes del hecho de que habían sido nominados, ¡así que es un gran shock!

BTE: Y, por último, como una sugerencia, ¿recomendaría un autor, una organización o un ilustrador que haya ganado el Premio Memorial Astrid Lindgren?

SE: Es difícil para mí hacer UNA SOLA sugerencia. Creo que lo mejor es que cuando uno comienza a explorar los galardonados del Premio Memorial Astrid Lindgren, hay un mundo completo por descubrir, historias largas y cortas, imágenes inspiradoras, sin fin. Por supuesto, las organizaciones de promoción de la lectura son diferentes, ya que ellos enfocan en cómo se puede explorar y lograr la lectura. Con suerte, su trabajo puede inspirar a otros a participar en la promoción de la lectura.

The Astrid Lindgren Memorial Award

By Laura Ballesteros Chitiva



Suzi Ersahin
*Director of the Astrid
Lindgren Memorial Award*

At this time, our *boletín Tendencia Editorial* met with Suzi Ersahin, director of the Astrid Lindgren Memorial Award, to learn more about this award that highlights the contribution of writers, artists, and organizations to children's and young adult literature. This is what she told us.



Astrid Lindgren
Memorial Award



Boletín *Tendencia Editorial* (BTE): Where did the initiative come from to create an award that recognizes the contribution of writers, artists, and organizations to the world of children's literature?

Suzi Ersahin (SE): The Astrid Lindgren Memorial Award was created in 2002 by the Swedish government to promote every child's right to great stories. As Astrid Lindgren played such an important role in Swedish society, the government wanted to honour her. She was a humanist who made her voice heard in the public debate, speaking with moral conviction, with humor, and always with a strong focus on children and their future. She really acted in service of children and their rights through her work, and the government, in recognition of the importance of children's literature and—in a broader sense—culture, decided to make this public through an international award.



BTE: What strategies can be implemented to encourage and promote reading in children and young people, considering what has been done by the Swedish government and, specifically, the Astrid Lindgren Memorial Award?

SE: Some of the strategies applied by the Astrid Lindgren Memorial Award are: first, using the legacy of Astrid Lindgren as a way to promote children's essential cultural rights as stated by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

Second, in a sustainable way, creating a celebration of the importance of children's and young adult literature that can enthuse authors, illustrators, and reading promoters at the international level. We believe that children's literature provides young readers with an entry into language, and language opens the world, since it enables you to understand yourself and the world around you.

Third, creating a network of nominating agencies across the world to support the national and international advancement of children's literature, illustrators, and reading promotion organisations. Lastly, using an annual event to present literature as an agent of change within culture and in favor of children's rights.

In addition, specific strategies include working with existing international literary events and festivals (e.g., the Bologna Book Fair, the Frankfurt Book Fair, etc.), developing collaborative partnerships with libraries, art institutions, and schools, as well as creating reading guides of award-winning works for schools and libraries.

BTE: How is the selection process for the Astrid Lindgren Memorial Award participants? What aspects does the jury consider in order to select the winner?

SE: The jury's guiding principle is to choose a writer, an illustrator or a reading promotion organization that works in the spirit of Astrid Lindgren's legacy. Also important is that the jury focuses on a body of work rather than a single book or activity. It is an incredibly difficult job: the jury receives the nominations of hundreds of outstanding figures every year and it takes them nine months of intense work to read and study the nominees and make their final decision.





As I have followed the work of the jury, I have seen that there are more similarities regarding subjects and the ways of storytelling than differences. There is no surprise in that. Of course, there are cultural differences, but from a young reader's perspective, many things they are worried or passionate about are the same or very similar. And in the world of children's books, where fantasy plays such a key role, specific cultural differences are sort of superseded by... magic and make-believe, by new worlds, new beings, new everything! So I would argue that children's books are grounded in real life, in shared experiences of children anywhere in the world, and in the possibility of escaping into a new universe where cultural differences are erased.

Of course, there are some differences we can observe, like humor or what is seen as taboo, but I would rather emphasise things that are in common! In illustration, differences may be more apparent. Even in a global world of digital expansion, visual language seems to be a little more regionally specific, possibly.

BTE: A few days earlier, the winner of this year's award was announced: Jean-Claude Mourlevat, a French writer and author of the children's book "Jefferson." I would like to ask you what elements of this French writer's work made him the winner of this award? What was Jean-Claude Mourlevat's reaction when he was notified as the winner of the Astrid Lindgren Memorial Award?

SE: The jury does a lot of research, discussion, and reading, and, somehow, they almost always seem to come to a perfect agreement on who to choose. I would say from what I know, as I am not part of the jury, that they approach the works with a very open mind when they begin each year, with no preconceived ideas.

Jean-Claude Mourlevat was very, very surprised, but, of course, extremely happy. I believe that most laureates are taken by surprise. They actually get a phone call in the morning Swedish time when the jury makes the announcement, usually by the end of March or beginning of April. At times, the laureates are not even completely aware of the fact that they had been nominated, so it comes as a huge shock!

BTE: And finally, like a suggestion, could you recommend an author, an organization, or an illustrator who has won the Astrid Lindgren Memorial Award?

SE: It is difficult for me to make ONE suggestion. I think the best thing is that when you begin to explore the Astrid Lindgren Memorial Award laureates, there is a full world to discover, stories long and short, inspiring pictures, no end. Of course, reading promotion organisations are different, since they focus on how reading can be explored and achieved. Their work can hopefully inspire others to engage with reading promotion.

O Prêmio Memorial Astrid Lindgren

Por Laura Ballesteros Chitiva



Suzi Ersahin

*Diretora do Prêmio
Memorial Astrid Lindgren*



Nesta ocasião, nosso *boletín Tendencia Editorial* se reuniu com Suzi Ersahin, diretora do Prêmio Memorial Astrid Lindgren, para saber mais sobre este prêmio que destaca a contribuição de escritores, artistas e organizações para a literatura infantojuvenil. Isso foi o que ela nos disse.



Astrid Lindgren Memorial Award

Boletín *Tendencia Editorial* (BTE): De onde surgiu a iniciativa de criar um prêmio que reconhece a contribuição de escritores, artistas e organizações para o mundo da literatura infantil?

Suzi Ersahin (SE): O Prêmio Memorial Astrid Lindgren foi criado em 2002 pelo governo sueco para promover o direito de todas as crianças à grandes histórias. Como Astrid Lindgren desempenhou um papel tão importante na sociedade sueca, o governo quis homenageá-la. Foi uma humanista que fez sua voz ser ouvida no debate público, falando com convicção

moral, com humor e sempre com um forte enfoque nas crianças e em seu futuro. Ela realmente atuou à serviço das crianças e de seus direitos por meio de seu trabalho, e o governo, em reconhecimento à importância da literatura infantil e, em um sentido mais amplo, da cultura, decidiu torná-lo público por meio de um prêmio internacional.

BTE: Quais estratégias podem ser implementadas para fomentar e promover a leitura em crianças e jovens, levando em consideração o que o governo sueco e especificamente o Prêmio Memorial Astrid Lindgren fizeram?

SE: Algumas das estratégias aplicadas pelo Prêmio Memorial Astrid Lindgren são: em primeiro lugar, usar o legado de Astrid Lindgren como forma de promover os direitos culturais essenciais das crianças, conforme estabelecido na Convenção das Nações Unidas sobre os Direitos da Criança.

Em segundo lugar, de maneira sustentável, criar uma celebração da importância da literatura infantojuvenil que possa entusiasmar autores, ilustradores e promotores da leitura à nível internacional. Acreditamos que a



literatura infantil proporciona aos jovens leitores uma entrada no mundo da linguagem, e a linguagem abre o mundo, pois permite que você entenda a si mesmo e o mundo ao seu redor.

Em terceiro lugar, criar uma rede de agências de indicações em todo o mundo para apoiar o avanço nacional e internacional da literatura infantil, ilustradores e organizações de promoção da leitura. Finalmente, um evento anual para apresentar a literatura como um agente de mudança dentro da cultura e em benefício dos direitos das crianças.

Além disso, estratégias específicas incluem trabalhar com festivais e eventos literários internacionais existentes (por exemplo, a Feira do Livro de Bolonha ou a Feira do Livro de Frankfurt, etc.), desenvolver parcerias colaborativas com bibliotecas, instituições de arte e escolas, bem como criar guias de leitura de obras premiadas para escolas e bibliotecas.

BTE: Como é o processo de seleção dos participantes do Prêmio Memorial Astrid Lindgren?

Quais aspectos são levados em consideração pelo júri para selecionar o vencedor?

SE: O princípio orientador do júri é escolher um escritor, ilustrador ou organização de promoção de leitura que trabalhe no espírito do legado de Astrid Lindgren. Também é importante que o júri se concentre em todo um trabalho em vez de em um único livro ou atividade. É um trabalho incrivelmente difícil: o júri recebe indicações de centenas de figuras proeminentes a cada ano e leva nove meses de trabalho intenso para ler e estudar os indicados e tomar sua decisão final.

Ao acompanhar o trabalho do júri, vi que há mais semelhanças quanto aos temas e modos de contar histórias do que diferenças. Não há surpresa nisso. Claro, existem diferenças culturais, mas do ponto de vista de um jovem leitor, muitas das coisas pelas quais eles se preocupam ou são apaixonados são iguais ou muito semelhantes. E no mundo dos livros infantis, onde a fantasia desempenha um papel tão importante, as diferenças culturais específicas são substituídas por ... magia e faz de conta, por novos mundos, novos seres, tudo novo! Então, eu diria que os livros infantis são baseados na vida real, nas experiências compartilhadas de crianças em qualquer parte do mundo e na possibilidade de

se escapar para um novo universo onde as diferenças culturais são apagadas.

Claro, existem algumas diferenças que podemos observar, como o humor ou o que é considerado tabu, mas prefiro enfatizar o que há em comum. Nas ilustrações, as diferenças podem ser mais óbvias. Mesmo em um mundo global de expansão digital, a linguagem visual parece ser um pouco mais específica regionalmente, provavelmente.

BTE: Há poucos dias, foi anunciado o vencedor do prêmio deste ano: Jean-Claude Mourlevat, escritor francês e autor do livro infantil “Jefferson”. Gostaria de perguntar quais elementos da obra desse escritor francês o levaram a ganhar este prêmio. Qual foi a reação de Jean-Claude Mourlevat quando foi notificado como o vencedor do Prêmio Memorial Astrid Lindgren?

SE: O júri pesquisa, discute e lê muito e, de alguma forma, quase sempre parece chegar a um acordo perfeito sobre quem escolher. Pelo que sei – já que não sou membro do júri –, diria que eles abordam a obra com a mente muito aberta no início de cada ano, sem ideias preconcebidas.

Jean-Claude Mourlevat ficou muito, muito surpreso, mas é claro, muito feliz. Acho que a maioria dos premiados são pegos de surpresa. Na verdade, eles recebem um telefonema pela manhã, hora sueca, quando o júri faz o anúncio, geralmente no final de março ou início de abril. Às vezes, os premiados nem estão totalmente cientes do fato de que foram indicados, ou seja, é um grande choque!

BTE: E, finalmente, como sugestão, você recomendaria um autor, organização ou ilustrador que tenha ganhado o Prêmio Memorial Astrid Lindgren?

SE: É difícil para mim fazer só UMA sugestão. Acho que a melhor coisa é que quando se começa a explorar os ganhadores do Prêmio Memorial Astrid Lindgren, há um mundo inteiro para descobrir, histórias longas e curtas, imagens inspiradoras, sem fim. É claro que as organizações de promoção da leitura são diferentes porque se concentram em como a leitura pode ser explorada e alcançada. Com sorte, seu trabalho pode inspirar outras pessoas a se envolverem na promoção da leitura.